

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

引自基督教聖經之西班牙文短語探究

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC92-2411-H-032-015-

執行期間：92年08月01日至93年07月31日

執行單位：淡江大學西班牙語文學系

計畫主持人：何萬儀

報告類型：精簡報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 94 年 1 月 4 日

(計畫名稱)

引自基督教聖經之西班牙文短語探究

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：NSC 92 - 2411 - H - 032 - 015 -

執行期間： 92年 8月 1日至 93年 7月 31日

計畫主持人：何萬儀

共同主持人：

計畫參與人員：

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)： 精簡報告 完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

赴國外出差或研習心得報告一份

赴大陸地區出差或研習心得報告一份

出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公開查詢

執行單位：淡江大學西班牙語文學系

中華民國 93年 9月 8日

中, 英文摘要

西班牙文係由拉丁語演進而成, 基督教則於公元二世紀左右在伊比利半島傳播開來, 拉丁文和基督教都是由羅馬帝國在今日的西班牙殖民統治時期傳入。基督教思想對西班牙各個層面的影響既深且鉅, 尤其是在長期伴隨著西班牙語形成發展的過程中, 基督教思想及隨之產生的宗教文化已融入這個語言並與之緊密相連, 這個事實反應在西班牙文的日常生活用語上。本研究以由 Casiodoro de Reina (1520-1594) 所翻譯之 1569 年西班牙文版本聖經 (第一本完整翻譯成西班牙文並通行於世的聖經) 為依據, 將現代西班牙文從聖經直接或間接引用之短語匯整說明。

The Spanish language derives from Latin, and the Christianity was spread in the Iberian Peninsula at about the second century. Both Latin and Christianity were introduced to Spain by the Roman Empire during the time of colonization. The Christian mentality has since had an influence of great dimension in all the aspects of this country. Especially, throughout the long period of coexisting with the Spanish language, Christianity and the derived religious culture have become intimately integrated with the above mentioned language and have formed a compact union. This fact has reflected in the daily expressions. In this investigation all the biblical quotations will be taken from the Spanish Bible of 1569 version of Casiodoro de Reina (1520-1594), and we will gather and explain the significance of the short phrases in Spanish related directly or indirectly to the Bible.

關鍵詞(Keywords)

聖經短語, Biblical short phrases

前言

以舊約全書為代表的希伯來文化是西方近現代文明的兩大源頭之一, 它原是猶太教的經書, 共三十九卷, 於公元一世紀末編定成型, 新約全書則以希臘文撰寫, 成書於公元一世紀下半葉至二世紀末之間, 共二十七卷, 兩者合稱聖經。這部發祥於古代東方的文獻, 在公元四世紀時完成最後確定, 被奉為基督教正典。聖經名稱源於希臘文 *tá biblía*, 意為 " 諸書 ", 為複數詞, 拉丁化後變成單數詞 *Biblia*。

基督教興起後, 在羅馬帝國境內普遍傳播開來, 及至公元三百九十二年, 皇帝狄奧多西一世 (Theodosius I) 正式宣佈定之為國教, 以羅馬為基地出發, 逐步基督教化西歐, 中歐和北歐的日耳曼民族, 然後是巴爾幹半島東部, 東歐和俄國的斯拉夫民族, 到公元十一世紀時, 已傳遍全歐洲。

西方思想長久受到基督教文化的浸潤, 而語言更從聖經裏接收了豐富的遺產¹, 無數的詩人, 作家在其薰陶下寫出燦古耀今, 永傳不朽的名著。誠如 Terry Glaspey 在他名為 *Great Books of Christian Tradition*² 一書中所言: 「我們文化裏偉大的文學著作充滿了聖經的使用和暗示, ,

¹ 聖經對西方各時期文學創作的影響, 無所不在, 舉凡文學潮流, 文學運動, 文學理論, 抑或是文學作品中的思想, 題材, 人物, 觀念, 無不留有聖經的痕跡。例如中世紀文學基本類型之一的騎士文學, 其全盛時期作品之主要內容和基調是描繪騎士為信仰而戰的虔誠, 捍衛祖國的英勇, 對君主的效忠, 爭戰時的冒險經歷和異鄉奇遇, 以及對貴婦人的純情愛慕。騎士文學本身就具半世俗半宗教性質。除內容外, 賽萬提斯在唐吉軻德中賦予某些劇中人許多不同的名字, 這種習俗來自猶太基督教的傳統, 例如在舊約中耶和華將亞伯蘭改名為亞伯拉罕 (創十七:5), 將雅各改名為以色列 (創三十二:28), 在新約裏, 耶穌將西門改名為彼得 (馬太十六:18; 馬可三:16; 路加六:14; 約翰一:2), 掃羅又名保羅 (使徒十三:9)。另一類文學型態還有英雄史詩, 歌頌英雄們忠君愛國的偉大事蹟, 而由於受到基督教信仰的影響, 英雄們的愛國行為也往往表現在對抗異教徒的爭戰之上, 像是席德之歌 (El Mio Cid) 描述的就是西班牙人民為反抗回教徒入侵而進行的不屈不撓的英勇戰鬥。

² 甘雅各, 傑利紐康 (著), 甘耀嘉 (譯), *如果沒有聖經*, 台北, 橄欖基金會出版, 民八十九年, pp. 141-142, 註 2: Terry W. Glaspey, *Great Books of Christian Tradition and Other Books Which Have shaped Our World*, Eugene, OR:

聖經的思想,觀念,人物和用法是文學界裏通行的貨幣。」

聖經之所以能產生如此深遠的影響,主要歸因於她的多方翻譯及廣泛流傳。在公元四世紀時耶柔米教父(San Jerónimo, 341-419/420)將新舊約全書翻譯成拉丁文,名為武加大譯本(Vulgata),也稱為聖經通俗譯本或拉丁通俗譯本³。在宗教改革時期,聖經更擺脫了拉丁文的桎梏,被精心譯成歐洲各國的文字,對於歐洲民族語文的形成和統一,產生相當助益。

第一部西班牙文版全本聖經於十六世紀下半葉問世,是由 Casiodoro de Reina (1520-1594) 參考許多希伯來文和希臘文原始資料,並遵循武加大譯本經卷編排的順序翻譯而成的。這是首部西班牙語印刷聖經,也是現今最通用的版本之一(1569 年版本, Cipriano de Valera 1602 年修訂)。本研究中凡西班牙文短語及聖經原文的引述,均依據此本,而中文對照部份,則選擇當代教會普遍採用的和合本聖經⁴。

大致說來,基督教文化色彩反映在西班牙語上有三個方面:

(一) 字彙

許多常用的字彙(包括人名)來自聖經,一個人不可能不研習聖經就能成為一個真正“識字”的人,例如: Amén, Ángel, Evangelio, Babel, Trinidad, Apocalíptico, Villancico, Iglesia, Satanás, Sabático, Cristo, 等, Sodoma 原是一城市名,因其罪惡滔天,為耶和華所滅(創十九:13),遂變成“罪惡”的代名詞,由此更衍生出 Sodomía 一字,意思是雞姦。Filisteo 據舊約的記載,乃是一個不信奉上帝,經常欺壓以色列人的民族,故而轉指庸俗沒有教養的人。而 Restaurante 的由來,也與聖經有關,其中 Rest 原是出自耶穌對眾人說的話(馬太十一:28):「凡勞苦擔重擔的人,可以到我這裏來,我就使你們得安息,⁵」

除此以外,許多常見的人名,也多由聖經而來,例如: Pedro, Pablo, María, José, Jesús, Juan, Mateo, Marcos, Andrés, Tomás, Raquel, Ester, Samuel, Daniel, Ruth, David, Benjamín, Sara, Moisés, 等; 相反地,一些不受歡迎甚至引起反感的則有: Judas, Caín, Baal, Lucifer, Jezabel, Herodes, 之流。

(二) 文學

聖經這本浩浩上千章,洋洋百萬言的鴻篇巨著,除了她自身的文學價值外,更為自中古以降的西方文學提供了大量的創作靈感和多樣的文體,在這以基督教文化為土壤,以聖經為甘露的澆灌下,成就了古典乃至近代西方文學的風華。

(三) 口語

宗教是一種人類社會現象,它更是文化的重要組成部份,不同的宗教構成不同的文化內涵,發展出不同的社會行為,抱持著不同的價值觀念。

語言則是一把鑰匙,藉由它每一扇社會文化的大門應聲而開,揭示著隱藏在後的一切內容,而文化是語言的根基,文化的差異理所當然地會反映在語言上。要通曉一種語言,需要熟悉該語言背後的文化特性,並洞察本族文化與他族文化不同之處,所謂的語言屏障(Language barrier)

Harvest House Publishers, 1996, p.39.

³ 公元 1564 年教皇 Pius IV 根據 Trento 大公會議的決定,宣佈拉丁通俗譯本為教會法定本聖經,從而確定了她的權威性。

⁴ 完整的聖經漢譯史從傳教士馬禮遜於 1823 年出版的馬禮遜 米憐譯本開始,之後陸續有若干中譯本問世,文體有文言文,淺文理乃至白話文。此外中國各地還出現一批方言譯本,1919 年官話和合本新舊約全書出版,銷售量遠勝過其他版本,是中國近代聖經翻譯最重要的成就。

⁵ 在 1766 年以前,人們外出時,只有旅館提供飲食,但在巴黎一位名叫 Boulanger 的企業家開了一家專供飲食的店,門上招牌寫著兩行仿馬太福音裏的句子:「你們饑餓的人來吧,我必使你們飽足(restor)。」從恢復(restore)這個字,餐廳(restaurant)開始建立起來,世界通用。

即是指這種文化差異而言。

研究目的

語言的運作過程,可區分成表現層次和思維層次,前者屬外顯性質,可直接觀察到語言符號;和語義指代兩方面。而這兩方面又是分別受到隸屬思想層次上的語言結構和文化結構支配管轄的。

學習外語者必須知道,一種語言的語言結構是一套完整的語言符號系統和書寫符號系統,然而學會了該種語言的符號系統並不表示也理所當然地掌握了該符號所指代的語義,要想徹底地了解並正確地運用語義,端賴對該語言所處之文化結構的認識和熟悉。

就另一方面來說,隨著使用不同語言的民族日益頻繁的往來,語言也出現交流的現象。從表面上看,語言的交流是兩套不同的語言符號之間的轉換,不論是語音符號的部份(亦即口譯),或書寫符號的部份(亦即筆譯)。然而,如果翻譯時只將語言符號從出發語轉換成目的語,卻忽略了文化結構並行運作的問題,則會出現語義指代不符的謬誤了。

之所以產生語義指代錯誤,要歸因於語言具有的比喻功能,我們使用語言,不單用它字面的意思,也會藉它發出絃外之音,達到我們言近旨遠的目的。而語言中長期以來提煉出的形式簡潔,喻意深刻的定型短語,尤其承載大量的文化訊息。如何分辨語言的表面意義和比喻意義,並正確地解讀?關鍵就在對該語言文化的認知多寡而已。

本研究的目的是透過廣泛搜集探討引自基督教聖經之西班牙文短語,從宗教角度切入一個和語言交際息息相關的文化側面,因研習短語的典故和寓意,不僅提昇了西語學習者的語言能力,也提昇了對目的語的文化能力,而文化能力的提高,也促進了跨文化的語言交際能力。

文獻探討

在蒐選符合本研究主題之西班牙文短語及其典故方面,參考了大量的定型詞條和珍言名句,它們分散在下列辭書中:

Diccionario de dichos y frases hechas (Espasa Calpe, 2003)

Frases con historia (Alianza Editorial, 2003)

Diccionario de refranes (Espasa Calpe, 2001)

Dictionary of 1000 Spanish proverbs (Hippocrene books, 2000)

Diccionario de refranes español/inglés (Barron's Educational Series, 1998)

El porqué de los dichos (Gobierno de Navarra, 1997)

Dichos populares castellanos (Castilla Ediciones, 1997)

其次,以英文中引自聖經的詞語為主題而編寫的中文書籍,也是頗有助益的參考重點,原因除了是英西宗教文化本質相近外,也歸咎於到目前為止,並未發現任何針對西班牙文為同一目的而發表的中文文獻或專書。屬於這類的資料有:

縱橫英文時空 暢遊古今典故 (書林,2002)

聖經名句 (晨星,民國九十年)

英語習語與英美文化 (外語教學與研究出版社,2000)

聖經珍言 (智慧大學出版社,民國八十一年)

西方宗教典故選輯 (商務印書館,1988)

而關於聖經知識方面,則有以下三本辭典,內容堪稱完整詳細:

聖經典故辭典 (遼寧人民出版社,1993)

聖經詞典 (陝西人民出版社,1989)

大眾聖經百科全書 (天道書樓,1989)

研究方法

本研究主要工作項目有三, 進行步驟如下:

首先是廣泛蒐選符合本計畫主題的詞條, 初步建立原始詞條庫, 求證其出處由來翔實可信與否, 逐一查閱對照多種辭典, 全集等參考書說法, 刪去存疑或無從追溯者, 從而得出篩選後確定名單。

第二, 將各詞條典故出於聖經之書卷名稱和起始經節標示在後, 並附以該詞條的西班牙原文及中文譯文, 一來為便於查考印證, 二來為呈現短語原始面貌及保留其修辭特色, 三來則要透過其字面意義進而了解其引伸意義。

第三, 就各詞條的喻意找出中文裏相應既有的成語對譯, 以達到語言結構和語義指代同步轉換的效果。

成果與討論

聖經的語句在西班牙文中經長時間的凝煉沉積後, 兩者早已水乳交融, 平日耳熟能詳的慣用語, 人們使用時往往渾然不覺其引經據典的來歷, 足見宗教對語言積年累月的影響。

以下茲就短語是否源自聖經的可信度, 及其引用率和難易性為取捨的標準, 蒐集整理出下列成果:

Aquí muere Sansón con todos los filisteos (士師記十六, 4-30)⁶: 不計一切後果

“Y dijo Sansón: Muera yo con los filisteos...” [參孫 說: 「我情願與非利士人同死。」]

Armar un belén (馬太二, 1-16): 引起喧然大波

“Herodes entonces, cuando se vio burlado por los magos, se enojó mucho, y mandó matar a todos los niños menores de dos años que había en Belén y en todos sus alrededores, conforme al tiempo que había inquirido de los magos.” [希律見自己被博士愚弄, 就大大發怒, 差人將伯利恆城裏並四境所有的男孩, 照著他向博士仔細查問的時候, 凡兩歲以內的, 都殺盡了.]

Dar coces contra el aguijón (使徒行傳九, 1-5): 不自量力, 螳臂擋車

“...dura cosa te es dar coces contra el aguijón.” [7]

Donde Cristo dio tres voces (路加四, 1-13): 在偏遠不毛之地

Echar margaritas a los cerdos (馬太七, 6): 對不知好歹恩將仇報的人施惠

“..., ni echéis vuestras perlas delante de los cerdos...” [, 也不要將你們的珍珠丟在豬前,]

El beso de Judas (馬太二十六, 46-50): 虛偽背叛的行為

“...Judas...el que le entregaba les había dado señal, diciendo: Al que yo besare, ese es; prendedle.” [猶大 那賣耶穌的給了他們一個暗號, 說: 「我與誰親嘴, 誰就是他, 你們可以拿住他。」]

El buen samaritano (路加十, 25-37): 見義勇為的人

“Pero un samaritano...viéndole, fue movido a misericordia...” [唯有一個撒馬利亞人 看見他就動了慈心]

En el valle de Josafat (約珥書三, 2)

⁶ 每一條短語後所註記的書卷原文始末經節, 均為聖經中包含該短語出處之完整內容, 以供讀者參閱其全文, 了解其所由。部份短語在聖經中不只出現於一處, 在加以比較後, 選擇敘述最精確詳盡的經節註記之。

⁷ 和合本聖經此處並未譯出本句, 然而在同一書卷的另一處述及此事時, 則譯出原句: [你用腳踢刺是難的。] (使二十六, 14)

“ [Jehová dirá a su pueblo:] reuniré a todas las naciones, las haré descender al valle de Josafat, y allí entraré en juicio con ellas a causa de mi pueblo...” [[耶和華應允他的百姓說:] 我要聚集萬民,帶他們下到約沙法谷,在那裏施行審判]

Estar en el camino de Emaús (路加二十四, 13-35): 心不在焉

“...dos de ellos iban el mismo día a una aldea llamada Emaús...” [門徒中有兩個人往一個村子去; 這村子名叫以馬忤斯]

Estar en época de vacas gordas / flacas (創世紀四十一, 1-30): 處在短暫的榮華景象時期中 / 處在榮景結束後的困乏時期中

“Las siete vacas hermosas siete años son; ...también las siete vacas flacas...son siete años; ...” [七隻好母牛是七年, 七隻又乾瘦又醜陋的母牛是七年,]

Estatua de sal (創世紀十九, 13-26): 驚愕得呆若木雞

“Entonces la mujer de Lot miró atrás, ... y se volvió estatua de sal.” [羅得的妻子 一看, 就變成了一根鹽柱.]

Gigante con pies de barro (但以理書二, 1-45): 紙老虎

“Esta imagen, que era muy grande, ...sus pies, en parte de hierro y en parte de barro cocido.” [這像甚高, 腳是半鐵半泥的]

Ir de Herodes a Pilatos (路加二十三, 1-11): 徒勞往返而事情卻沒有得到任何的處理

“Herodes...volvió a enviarle [a Jesús] a Pilato.” [希律 把他[耶穌]送回彼拉多那裏去.]

La lógica de Caifás (約翰十八, 14; 十一, 45-53): 犧牲一人以成全眾人

“...Caifás, ..., sumo sacerdote aquel año, les dijo: ...nos conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación perezca.” [該亞法,本年作大祭司,對他們說: 「 一個人替百姓死,免得通國滅亡,這就是你們的益處.」]

Las ollas de Egipto (出埃及記十六, 1-3): 懷念昔時身為奴隸卻口腹滿足的好日子

“...Ojalá hubiéramos muerto por mano de Jehová en la tierra de Egipto, cuando nos sentábamos a las ollas de carne, cuando comíamos pan hasta saciarnos; ...” [巴不得我們早死在埃及地,耶和華的手下; 那時候我們坐在肉鍋旁邊,吃得飽足.]

Lavarse las manos (馬太二十七, 22-25): 撇清關係以免背負責任

“...Pilato... tomó agua y se lavó las manos delante del pueblo, diciendo: Inocente soy yo de la sangre de este justo; ...” [彼拉多 拿水在眾人面前洗手,說: 「流這義人的血,罪不在我 」]

La torre de Babel (創世紀十一, 1-9): 因各人言語不通所產生之混亂嘈雜的情況

“Por esto fue llamado el nombre de ella Babel, porque allí confundió Jehová el lenguaje de toda la tierra, ...” [因為耶和華在那裏變亂天下人的言語, 所以那城名叫巴別.]

Pasar las de Caín (創世紀四, 8-12): 受苦受難

“...Jehová dijo a Caín: ...Ahora, pues, maldito seas tú de la tierra, ... Cuando labres la tierra, no te volverá a dar su fuerza; errante y extranjero serás en la tierra.” [耶和華對該隱說: 「 現在你必從這地受詛咒.你種地,地不再給你效力; 你必流離飄蕩在地上.」]

Meter cizaña (馬太十三, 24-30): 挑撥離間

“...un hombre...sembró buena semilla en su campo; pero...vino su enemigo y sembró cizaña entre el trigo, ...” [人撒好種在田裏, 有仇敵來將稗子撒在麥子裏,]

Necesitar un cirineo (馬太二十七, 31-32): 需要適時的幫忙

“Cuando salían, hallaron a un hombre de Cirene...; a éste obligaron a que llevase la cruz.”
[他們出來的時候,遇見一個古利奈人, ,就勉強他同去,好背耶穌的十字架.]

Para más inri (約翰十九, 19-22): 更諷刺的是

“Escribió...Pilato un título, que puso sobre la cruz, el cual decía: JESÚS NAZARENO, REY DE LOS JUDÍOS.” [彼拉多用牌子寫了一個名號,安在十字架上,寫的是: 「猶太人的王,拿撒勒人耶穌。」]

Sepulcro blanqueado (馬太二十三, 1-7, 27-28): 看似道貌岸然之輩,實則卑鄙無恥之流

“!Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque sois semejantes a sepulcros blanqueados, que por fuera, a la verdad, se muestran hermosos, mas por dentro están llenos de huesos de muertos y de toda inmundicia.” [你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了!因為你們好像粉飾的墳墓,外表好看,裏面卻裝滿了死人的骨頭和一切的污穢.]

Ser como la burra de Balaam (民數記二十二, 21-33): 愚者一得

“...el ángel de Jehová le dijo [a Balaam]: ...El asna me ha visto, y se ha apartado luego de delante de mí...; y si de mí no se hubiera apartado, yo también ahora te mataría a ti...” [耶和華的使者對他[巴蘭]說: 「驢看見我就從我面前偏過去; 驢若沒有偏過去,我早把你殺了。」]

Ser como santo Tomás (約翰二十二, 24-29): 除非親眼目睹,否則絕不輕信的人

“...[Jesús] dijo a Tomás: ...no seas incrédulo, sino creyente.” [[耶穌]就對多馬說: 「不要疑惑,總要信。」]

Ser un barrabás (路加二十三, 13-19): 惡棍

“...Barrabás...había sido echado en la cárcel por sedición en la ciudad, y por un homicidio.”
[巴拉巴是因在城裏作亂殺人,下在監裏的.]

Tener más paciencia que el santo Job (約伯記): 逆來順受且堅忍到底的人

“ [Perdió Job sus riquezas y todos sus hijos murieron en un día.]...Job...dijo: Jehová dio, y Jehová quitó; sea el nombre de Jehová bendito. [Satanás hirió a Job con una sarna maligna desde la planta del pie hasta la coronilla de la cabeza.] ...Job...dijo: ...? Recibiremos de Dios el bien, y el mal no lo recibiremos?” [[約伯在一夕之間失去了一切的財產及所有的子女們]約伯說: 「賞賜是耶和華,收取也是耶和華.耶和華的名是應當稱頌的。」[撒旦使約伯從腳掌到頭頂長毒瘡.]約伯說: 「難道我們從神手裏得福,不也受禍麼?」]

Trampa saducea (馬可十二, 18-25): 引人上當的問題

“Entonces vinieron a él [Jesús] los saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron...” [撒都該人常說沒有復活的事.他們來問耶穌]

Venderse por un plato de lentejas (創世紀二十五, 29-34): 因短視近利賤價出賣自己

“Esaú...vendió a Jacob su primogenitura.” [以掃把長子的名份賣給雅各.]

在本計畫執行過程中,隨著不斷深入研究主題核心,陸續觀察到幾個現象,又引發了一些新的思考,且歸納成以下三點討論:

1. 英語社會和西語社會的宗教文化背景相似,然而兩者在取捨引用聖經短語的情形卻不盡相同.不少在英語中慣用的語句,在西語中並沒有形成固定短語,例如: At the eleventh hour (馬太二十, 6): 在最後時刻; By the skin of one's teeth (約伯記十九, 20): 僥倖; Chastise with scorpions (列王紀上十二, 11): 加以重刑; daughters of the horseleech (箴言三十, 15): 貪得無厭的人們; Gird (up) one's loins (約伯記三十八, 3): 準備行動;

Handwriting on the wall (但以理書五, 5-31): 不祥之兆; Make bricks without straw (出埃及記五, 6-19); 做無米之炊; The powers that be (羅馬人書十三, 1): 掌權者, 等等。

2. 大部份的英/西聖經短語在譯成中文時都採取了異化(即直譯)的手法, 例如將"El buen samaritano"翻成[好撒馬利亞人], 也就是只轉換了語言符號, 卻置文化內涵於不顧, 這樣的翻譯是殘缺不全的. 而歸化(即意譯)的處理便可補救該項缺失, 就同一例而言, 可譯成[見義勇為者], [愛人如己的人].
3. 這些引自聖經的短語可大致區分成"語典"和"事典"兩大類, 所謂語典即直接摘自聖經中的珍言名句, 例如: "Dad a César lo que es de César, y a Dios lo que es de Dios", [該撒的物當歸該撒, 神的物當歸神]. 而事典指的是記載在聖經裏的故事, 例如: "En el camino de Damasco", [在往大馬色的路上]. 不論出自語典或事典其後都包含了一個喻意深刻, 人物鮮明的典故, 而這隱藏的豐富精髓只針對那些已具備這方面知識的人才開展出來, 因此, 從日常短語中可窺見其文化, 而深入文化才是通曉該語言的根本之道.

參考文獻

1. 平洪, 張國揚, 英語習語與英美文化, 北京: 外語教學與研究出版社, 2000.
2. 田薇, 信仰與理性, 中世紀基督教文化的興衰, 河北: 河北大學出版社, 2001.
3. 甘雅各, 傑利紐康(著), 甘耀嘉(譯), 如果沒有聖經, 台北: 橄欖基金會, 民國八十九年.
4. 梁工, 聖經文學導讀, 台北智慧大學出版社, 1994.
5. 代彭康, 陳邦俊主編, 聖經辭典, 西安: 陝西人民出版社, 1989.
6. 梁工, 聖經珍言, 台北: 智慧大學出版社, 民國八十一年.
7. 邁可 馬克隆(著), 李毓昭(譯), 聖經名句, 台中: 晨星出版社, 民國九十年.
8. 駱振芳等編, 西方宗教典故選輯, 北平: 商務印書館, 1988.
9. 梁工, 聖經典故辭典, 瀋陽: 遼寧人民出版社, 1993.
10. 陳惠榮, 高明發編, 大眾聖經百科全書, 香港: 天道書樓, 1989.
11. Candon, Margarita, A buen entendedor: Diccionario de frases hechas de la lengua castellana, Madrid del Taller de Mario Muchnik, 2000
12. Canellada, María Josefa, Refranero español: Refranes, clasificación, significación y uso, Madrid Editorial Castalia, 2001
13. Everest, Diccionario práctico de locuciones y frases hechas, León Editorial Evergráficas, 1998
14. González, José Luis, Dichos y proverbios populares, Madrid Eimat Libros, 1998
15. Junceda, Luis, Diccionario de refranes, dichos y proverbios, Madrid Espasa Calpe, 1998

計畫成果自評

本計畫構想之緣起與預定目標之達成始終本於教學層面, 換言之, 在教學上遭遇的問題引發了本計畫的研究動機, 而研究結果則為該教學問題尋求提出解決之道. 本計畫主持人有見於許多西語學習者在閱讀西班牙文章時經常被一些喻意深刻的成語難住, 即使在查閱了詞典以後, 也往往是知其然而不知其所以然. 其中又以從宗教信仰衍生出的短語更為陌生, 若是在教學時能就其典故由來加以解說, 則不僅加強對短語的了解和記憶, 更可以提高學習興趣, 達到活潑教學的果效.

本計畫內容與原計畫完全符合, 亦達成預期目標, 而應用價值除了上述課堂教學的功能外, 每條短語背後的西班牙原文典故, 也很適合作為學生閱讀或作文課程的自修教材.

本成果將藉國內相關學術領域之期刊發表, 俾使研究心得有所貢獻.

附錄

有別於正文中列舉的例子,在此收錄的都是喻意明顯,僅就文字表面即可領會涵義的短語:

Adorar al becerro de oro (出埃及記三十二, 1-8): 膜拜金牛,行為敗壞

A quien Dios se la dé, san Pedro se la bendiga (馬太十六, 19): 應順服天命

Al César, lo que es del César (路加二十, 25): 凱撒的物歸凱撒

Año sabático (利未記二十五, 3-4): (連續工作六年將第七年用作)安息年

Armar un expolio (馬太二十七, 27-28): 造成一片混亂

Atado y bien atado (馬太十六, 19): 大勢底定

Cargar con la cruz (約翰十九, 17): 背起十字架

Como llovido del cielo (出埃及記十六, 4): 如雨般從天而降

Como un cordero (以賽亞書五十三, 7): 如羔羊般順從

Edificar sobre la arena (馬太七, 26): 建立在不穩的根基上

De menos nos hizo Dios (創世紀二, 7): 沒有不可能的事,上帝甚至只用塵土就能造出我們

De todo hay en la viña del Señor (約翰十五, 1-8): 一種米養出百樣人

El arca de Noé (創世紀六, 13-22): 挪亞方舟

El chivo expiatorio (利未記十六, 20-22): 代罪羔羊

El día del juicio (馬太十一, 24): 最後審判

El hijo pródigo (路加十五, 11-32): 浪子

En bandeja de plata (馬可六, 17-28): (將某物)雙手奉上

En menos que canta un gallo (路加二十二, 54-62): 在很短的時間內

Esperar el maná (出埃及記十六, 11-35): 等待天賜

Estar alguien como Dios lo trajo al mundo (創世紀二, 7, 22-25): 一絲不掛的

Estar en el camino de Damasco (使徒行傳九, 3-8): 幡然悔悟,改邪歸正

Estar en la fosa de los leones (但以理六, 6-24): 身陷虎穴

Estar hecho un Cristo (馬太二十七, 27-31): 受盡折磨,渾身是傷的模樣

Fruta prohibida (創世紀二, 16-17): 禁果

La fe mueve montañas (馬可十一, 23): 有信心便無難成之事

La oveja negra (馬太十八, 12-14): 迷途之羊,失喪之人

La piedra angular (馬可十二, 10): 柱石

La sal de la tierra (馬太五, 13): 聰穎討喜的人

La travesía del desierto (出埃及記十六): 艱困的時期

La voz que clama en el desierto (以賽亞書四十, 3): 沒人理會的忠言,說了等於白說

Llevarse la palma (約翰十二, 12-13): 得勝

Llorar como una Magdalena (約翰二十, 1-15): 哭得傷心欲絕

Los últimos serán los primeros (馬太二十, 1-16): 後來居上

Más contentos que unas pascuas: 極高興

Más falso que Judas (馬太二十六, 14-16): 十足的偽君子

Más largo que la cuaresma: 一段漫長難捱的時期

Más malo que Caín (創世紀四, 1-14): 比弑弟的人更兇殘

Más pobre que puta en Cuaresma: 比(乏人問津)無法維生的妓女更可憐

Más viejo que Matusalén (創世紀五, 27): 極長壽

Me lo ha dicho un pajarito (傳道書十, 20): 有人告訴我的

Meterse en un belén (馬太二, 1-16): 捲入糾葛之中

Meterse por el ojo de una aguja (馬太十九, 24): 難如登天

Muchos son los llamados, y pocos los elegidos (馬太二十二, 1-14): 被呼召的多,被選上的少

Nada nuevo bajo el sol (傳道書一, 9): 太陽底下沒有新鮮事

Nadie es profeta en su tierra (約翰四, 44): 在外備受尊敬的先知,然而其同鄉卻有眼不識泰山

No dejar piedra sobre piedra (馬太二十四, 1-2): 被夷為平地

No está la Magdalena para tafetanes (約翰二十, 1-15): 此刻沒有心情做某事

No ser alguien digno de atarle los cordones de los zapatos a otro (路加三, 15-16): 連替某人繫鞋帶都不配

No sólo de pan vive el hombre (路加四, 1-4): 人活著不單靠食物

Ojo por ojo, diente por diente (出埃及記二十一, 24): 以牙還牙

Pagar el pato: 代人受過

Poner el dedo en la llaga (約翰二十, 24-25): 碰觸到(也指心靈的)傷口

Poner la otra mejilla (路加六, 27-29): 逆來順受

Predicar en el desierto (馬可一, 4): 在沙漠中說教,說了等於白說

Rasgarse las vestiduras (馬太二十六, 59-65): 憤怒不已

Ser alfa y omega (啟示錄一, 8): 自始至終

Ser el benjamín (創世紀三十五至四十五): 最受寵愛的孩子

Ser el pan nuestro de cada día (馬太六, 11): 每日賴以維生的食物

Ser un Adán (創世紀三, 7): 衣著邋邋的人

Ser un adefesio (以弗所書): 穿著奇裝異服的人

Ser un edén (創世紀二, 8-15): 天堂樂園

Ser un Judas (路加二十二, 3-6): 虛偽的傢伙,叛徒

Sudar sangre (路加二十二, 44): 拼命地艱苦工作

Te jodes, como Herodes (馬太二, 1-16): 你活該氣死

Tirar la primera piedra (約翰八, 1-11): 率先向犯罪之人丟擲石塊

Traer a alguien por la calle de la amargura: 使某人感到十分不快

Ver el cielo abierto (使徒行傳七, 55-56): 看見轉機

Si estos callan, hablarán las piedras (路加十九, 37-40): 即使人沉默不語,石頭也會開口歡呼

Comamos y bebamos, que mañana moriremos (以賽亞書二十二, 13): 及時行樂吧,反正明天就要死了

El que no está conmigo está contra mí (馬太十二, 30): 非友即敵

Cada día tiene su afán (馬太六, 34): 每一天都有每一天的難處

Sin que falte ni una jota (馬太五, 18): 一字不差地

Ver la paja en el ojo ajeno y no ver la viga en el propio (路加六, 41): 嚴以責人,寬以待己

Quien siembra vientos recogerá tempestades (何西阿書八, 7): 誰作惡,必加倍遭報